

Орнитоним как объект лингвистического исследования

Животные всегда находились рядом с человеком и занимали важное место в его жизни. Люди наблюдали за их поведением, выделяли в нем отрицательные и положительные черты, сравнивали их с собой, и все это находило отражение в лексическом фонде различных языков. Так возникли научные термины, которыми принято обозначать наименования зверей, птиц, насекомых и др. Одним из подобных терминов является наименование «орнитоним».

Орнитоним (от греч. *ornis* (*ornitos*) «птица», *onima* «имя, название») – это номинативная единица, представленная отдельным словом или сочетанием слов, которая служит для выделения, индивидуализации и идентификации именуемой птицы среди других птиц [4: 11].

Лексико-семантическая группа «орнитонимы» образовывалась последовательно, с течением времени, используя в качестве материала для

образования слова, принадлежащие к исконному языку, а также заимствования из других языков. Данная группа слов представлена во всех языках, и многие из ее представителей принадлежат к активному составу лексики, что объясняется значимой ролью птиц в мире людей. Орнитонимы имеют достаточно широкую область функционирования, они используются в литературном языке, в территориальных и социальных диалектах, в просторечии и т.д. Данное языковое явление характеризуется разнообразием стилистических окрасок, придающих ему емкость смысла, яркость, экспрессивность, что, в свою очередь, предполагает употребление орнитонимов во всех функциональных стилях: научном, публицистическом, официально-деловом, художественном и разговорном.

Как и значение любого другого слова, значение орнитонима представляет собой «элемент структуры знаковой ситуации, который обеспечивает ассоциативную связь плана выражения лексической единицы с ее денотатом и ее понятием» [3: 18]. В нашем случае под денотатом понимается как отдельная птица, так и их филогенетическая общность, а понятие выступает как представление о денотате в пределах языковой или социальной общности.

Денотат наименований птиц имеет комплексную структуру: он представлен совокупностью грамматических, лексико-грамматических, категориально-лексических, дифференциальных и потенциальных сем, связанных, как правило, отношениями уточнения.

Коннотативный компонент как добавочная информация по отношению к понятию, как часть значения, определенное отношением участников акта общения к предмету речи [5: 89], представлен в системе орнитонимов достаточно обширно, особенно в формах, служащих для выражения эмотивно-оценочных характеристик наименований. В.Н. Телия так характеризовала явление коннотации: «Коннотация – это «семантическая сущность, узально или окказионально входящая в семантику языковых единиц и выражающая эмотивно-оценочное и стилистически маркированное отношение субъекта речи к действительности при ее обозначении в высказывании, которое получает на основе этой информации экспрессивный оттенок» [6: 3]. Большинство орнитонимов заключают в себе это эмотивно-оценочное значение, приобретаемое особенно часто в результате семантической деривации.

Полная или фрагментарная неидентичность вышеуказанных компонентов, нередко выявляемая даже в родственных языках, затрудняет описание, сопоставление и перевод орнитонимов. Межъязыковые расхождения могут затрагивать все три компонента

слова – его денотат, объем и характер понятия (в частности, степени его абстрактности) и план его выражения, что может быть обусловлено не только языковыми, но и экстралингвистическими факторами, такими, как различия в составе видов птиц на территории стран изучаемых языков, расхождения в количестве названий для одной и той же птицы, в степени ее важности для говорящих на этих языках и т.д.

Что касается исследования орнитонимической лексики, большинство лингвистов сходятся в том, что одним из наиболее удобных и результативных способов исследования содержательной составляющей орнитонимов является дефиниционный анализ. Он представляет собой разновидность компонентного анализа, служащего в сопоставительных исследованиях, как подчеркивает В.Г. Гак, весьма эффективной методикой микролингвистики, при применении которой «исследование уходит вглубь языковых форм, благодаря чему ученые в состоянии выявить характерные особенности слова и его семантики в целом» [1: 13].

Словарная дефиниция играет роль фиксационной формы для сем рассматриваемого слова. Как справедливо отмечает А.М. Кузнецов, большинство словарей в основном предоставляет нам достаточно верную картину словарных значений слов и их семантических компонентов [2: 85].

Отдельные толковые словари, как русского, так и испанского языков содержат качественно и количественно разный состав наименований птиц. Одной из очевидных причин подобных расхождений можно назвать явление эндемичности того или иного вида птиц, а именно проживанием определенного вида на ограниченной территории и невозможностью их присутствия по климатическим или биологическим причинам в какой-либо местности. Однако, в случае с Испанией и Россией, процент подобных расхождений орнитонимической лексики в словарях не высок, так как практически весь птичий мир этих стран объединяется в одну общую группу птиц европейского материка. В связи с понятием эндемичности отсутствие на какой-то территории того или иного вида птицы может предполагать отсутствие его наименования в каком-либо словаре, хотя это еще не является непреложным доказательством отсутствия самого денотата на соответствующей территории: это может быть результатом простой невнимательности и упущения со стороны составителей словаря. Эндемичность находит отражение и во фразеологическом фонде языка, так как она напрямую связана с так называемыми безэквивалентными или лакунарными фразеологическими единицами, которые имеют место в любом языке.

Следует отметить важность изучения подобных фразеологических

единиц, так как они несут на себе особый отпечаток самобытности народа и являются подлинным отражением его ментальности. Кроме того, их правильное понимание может стать ключевым для плодотворного процесса межкультурной коммуникации, ведь о смысле эквивалентных фразеологических единиц коммуниканты часто могут догадаться, основываясь на примерах из родного языка, а использование лакунарной единицы является возможным только при точном знании и понимании ее значения. Так, в испанском языке Латинской Америки существует орнитоним *pitirre* (питирре), фразеологизмы с которым (4 фразеологических единицы) являются лакунарными как для испанского языка Испании, так, естественно, и для русского языка, поскольку ареал обитания этой птицы включает в себя территории юго-востока Соединенных Штатов Америки, Антильских островов, Панамы и севера Южной Америки.

В Латинской Америке орнитонимом *pitirre* называют чересчур настойчивого и упрямого человека. Такое определение появилось благодаря поведению этой птицы, которая ведет себя очень агрессивно, особенно в период появления птенцов, и, несмотря на свой незначительный размер, способна своим напором и непреклонностью отогнать от своего гнезда даже самых крупных птиц. Подобные особенности поведения питирре ярко выражены в кубинской пословице *Cada guaraguao tiene su pitirre* – Каждый плохой человек будет кем-то наказан, где питирре противопоставляется *guaraguao* – сарычу, крупной хищной птице семейства ястребиных. К другим особенностям данной птицы относят пение на рассвете, что дает появление еще одной фразеологической единицы *al canto del pitirre* – чуть свет, с первыми петухами, широко распространенной на Кубе, в Пуэрто-Рико и Доминикане. Подобные фразеологические единицы с ключевым словом-орнитонимом, не имеющие аналогов в других языках и потому маркированные в национально-культурном смысле, имеют особое значение в понимании культуры и истории народа.

Что касается стилистики, то согласно функциональным стилям языка все орнитонимы можно распределить по трем крупным группам: научные обозначения птиц, общеупотребительные (традиционные) наименования и диалектизмы.

Первая группа состоит из обозначений птиц, применяемых в орнитологии (один из разделов зоологии позвоночных). Наименования этой группы принято относить к специализированной, профессиональной лексике, где выделяются терминология и номенклатура, а они, в свою очередь, подразделяются на термины и номены. Порядок организации

орнитонимической лексики в данной группе строго иерархичен и включает базисные таксономические категории в классификации живых организмов: вид, подвид, род, семейство, отряд. Каждая из этих категорий находит выражение в определенном наборе их первостепенных внешних и внутренних признаков, которые в общей сумме создающих представление о том или ином «организме» и о понятии о нем, которое выражено в значении стоящего за ним слова.

Вторая группа орнитонимов – традиционные или общеупотребительные названия птиц – включает в себя те лексемы орнитонимической лексики, которые соответствуют требованиям литературного языка и употребляются основной частью населения какой-либо страны. Частотность их употребления ощутимо выше, нежели использование в речи научных и регионально-просторечных названий. Данная группа орнитонимов представляет для нас наибольший интерес, поскольку орнитонимы, входящие в ее состав, активно используются при образовании фразеологических единиц.

И, наконец, диалектными наименованиями птиц считаются орнитонимы, отличающиеся от предыдущей группы своей ограниченной сферой использования и ненормативностью. Орнитонимы последней группы также входят в сферу интересов нашего исследования.

Орнитонимы представляют собой часть обширного пласта лексики любого языка – зоонимов, или наименований животных. Данные номинативные единицы активно используются при образовании фразеологических единиц. Орнитонимы значительно выделяются среди них как особая группа, занимающая одну из лидирующих позиций по частоте появления в составе фразеологизмов и паремий. Стоит отметить, что именно фразеологические единицы с орнитонимами наиболее ярко подчеркивают ментальность любого народа, так как определенный набор наименований птиц и частота их использования являются отражением существенной части языковой картины мира его представителей. Эти лингвокультурные особенности фразеологических единиц становятся в последнее время традиционной темой исследований в области фразеологии. Особую актуальность в этом отношении имеют исследования на материале иностранных языков, так как с их помощью возможно изучение национально-культурных особенностей других народов, что способствует плодотворному сближению их представителей в глобализованном мире и увеличивает шансы на успешное осуществление процесса межкультурной коммуникации. Как справедливо отмечает Н.И. Филатова, «речь носителя языка характеризуется такими коммуникативными качествами как образность и выразительность, а достижение

этих характеристик возможно за счет употребления в речи фразеологических единиц, ... которые, в свою очередь, и являются показателями высокой культуры иноязычной речи и культуры владения ею» [7: 10]. Следовательно, знание и умелое употребление ключевых для той или иной культуры фразеологических единиц является основополагающим для всякого, кто стремится овладеть иностранным языком.

Исследованием лингвокультурной специфики фразеологических единиц с ключевым словом-орнитонимом в различных языках занимались многие лингвисты. Существует большое количество работ по национально-культурной специфике фразеологических единиц с ключевым словом орнитонимом в русском языке, к примеру, исследования Е.В. Лысовой, М.М. Вознесенской, Е.Р. Малафеевой. Изучением данной проблемы в русском, английском и французском языках занимались такие лингвисты, как А.С. Савенко, Е.М. Маклакова. Компаративный анализ фразеологических единиц с ключевым словом орнитонимом в русском, английском и тюркских языках присутствует в работах Р.А. Аюповой, К.Я. Сахибуллиной, Н.Д. Пименовой, Л.Р. Сакаевой. Испанисты также принимают активное участие в изучении орнитонимов в составе фразеологических единиц. Существует множество работ, построенных на методе компаративного анализа фразеологизмов с данным компонентом в испанском и каком-либо другом языке. Среди отечественных исследований самой масштабной в данной сфере является работа М.В. Кутьевой. Однако следует заметить, что большинство существующих работ базируется на сравнительном анализе двух различных языков, недостаточно тщательно исследуя коннотативную разницу между фразеологическими единицами одного языка, в нашем случае испанского, обусловленную географическим фактором – наличием носителей испанского языка, как в Испании, так и в Латинской Америке, и, как следствие, возникновение разницы в семантике фразеологических единиц с компонентом орнитонимом. Примером подобных семантических различий может служить фразеологизм *pelar la pava*, который в Испании употребляется в значении «флиртовать с девушкой, петь серенаду», и символизирует любвеобильность, свойственную испаноязычной культуре. Однако в Мексике значение фразеологизма *pelar la pava* не имеет ничего общего с любовными отношениями. Там это выражение обозначает терять время попусту, бездельничать. Кроме того, семантическая разница проявляется даже исключительно в пределах Латинской Америки, что можно проследить на примере глагола *pavear*, образованного от существительного-орнитонима *pavo* (индюк). Его значения варьируются в зависимо-

сти от страны, где его употребляют, и отражают всю гамму коннотаций данного орнитонима. Так, в Аргентине, Парагвае и Уругвае *pavear* значит делать/говорить глупости, в Чили – насмехаться над кем-либо, в Эквадоре – прогуливать уроки и, наконец, в Пуэрто-Рико – сачковать, филонить.

Данный пример наглядно иллюстрирует коннотативную разницу, проявляющуюся в процессе употребления орнитонима, как в составе фразеологизмов, так и самостоятельно, что предоставляет обширный простор для исследования трансформаций переносных значений фразеологизмов с орнитонимами как в пределах одного языка (испанский Испании и стран Латинской Америки), так и посредством сопоставительного анализа различных языков (в нашем случае, испанского, итальянского и русского), что может быть реализовано посредством выявления эндемиков на территории Испании, Италии и России относительно друг друга, определения степени и характера межъязыковых расхождений в составе орнитонимической лексики данных стран, установления лакунарных и эквивалентных фразеологических единиц с ключевым словом-орнитонимом, выявления значимых для ментальности испанцев, русских и итальянцев орнитонимов.

Библиографический список

1. Гак В.Г. Сопоставительная лексикология. М.: Международные отношения, 1977. 264 с.
2. Кузнецов А.М. Проблемы компонентного анализа в лексике. Научно-аналитический обзор. М.: Наука, 1980. 231 с.
3. Лемов А.В. Система, структура и функционирование научного термина: на материале русской лингвистической терминологии: дис. ... д-ра филол. наук. Саранск, 2000. 359 с.
4. Симакова О.Б. Лексико-семантическая группа «Орнитонимы» (на материале русского и французского языков): дис. ... канд. филол. наук. Пенза, 2003. 293 с.
5. Стернин И.А. Проблемы анализа структуры значения слова. Воронеж: Изд-во ВГУ, 1979. 122 с.
6. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. М.: Наука, 1986. 141 с.
7. Филатова Н.И. Обучение студентов-лингвистов идиоматичности устной иноязычной речи (на материале испанского языка): дис. ... канд. пед. наук. Пятигорск: ПГЛУ, 2002. 226 с.